



**РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ И ИНФОРМИСАЊА**

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА ЗА  
ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ  
(РЕДНИ БРОЈ: ЈН МВ 07/2014)**

**УСЛУГЕ ПИСАНОГ ПРЕВОЂЕЊА**

**Број: 404-02-52/2014-07/3**

**Датум: јул 2014. године**

*Министарство културе и информисања, Београд, Влајковићева бр. 3  
Јавна набавка мале вредности (редни број: ЈН МВ 07/2014)*

Конкурсна документација за јавну набавку услуга писаног превођења за потребе Министарства културе и информисања, редни број: ЈНМВ 07/2014, садржи:

<i>Поглавље</i>	<i>Назив поглавља</i>	<i>Страна</i>
<b>I</b>	Општи подаци о јавној набавци	<b>3</b>
<b>II</b>	Подаци о предмету јавне набавке	<b>4</b>
<b>III</b>	Техничка спецификација	<b>5</b>
<b>IV</b>	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	<b>6</b>
<b>V</b>	Образац изјаве о испуњености услова по чл. 75. и 76. Закона	<b>13</b>
<b>VI</b>	Упутство понуђачима како да сачине понуду	<b>14</b>
<b>VII</b>	Образац понуде	<b>25</b>
<b>VIII</b>	Образац изјаве о независној понуди	<b>31</b>
<b>IX</b>	Образац изјаве о обавезама понуђача на основу члана 75. став 2. ЗЈН	<b>32</b>
<b>X</b>	Образац трошкова припреме понуде	<b>33</b>
<b>XI</b>	Модел уговора	<b>34</b>

**УКУПАН БРОЈ СТРАНА: 37**

## **I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

- 1. Назив, адреса и интернет страница наручиоца:** Министарство културе и информисања - Београд, Влајковићева 3, [www.kultura.gov.rs](http://www.kultura.gov.rs).
- 2. Врста поступка:** јавна набавка мале вредности.
- 3. Предмет јавне набавке:** услуге писаног превођења за потребе Министарства културе и информисања.
- 4. Поступак се спроводи ради закључења уговора о предметној јавној набавци.**
- 5. Контакт:** Министарство културе и информисања - Београд, Влајковићева 3, електронска пошта: [vladimir.kojicin@kultura.gov.rs](mailto:vladimir.kojicin@kultura.gov.rs).

## **II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

**Опис предмета набавке:**

Услуге писаног превођења за потребе Наручиоца/Министарства културе и информисања.

**Назив и ознака из општег речника набавки:** 79530000 - Услуге превођења текста.

### **III ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА – ВРСТА И ОПИС ПРЕДМЕТА ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

Предметна јавна набавка подразумева услугу превођења са лектуром текстова закона и других прописа и докумената са српског на енглески и/или немачки, француски и италијански језик, односно са ових језика на српски, а по налогу Наручиоца.

Превод са лектуром текстова закона и других прописа и докумената прати у потпуности изглед оригинала, који је Наручилац доставио Добављачу на превод.

Добављач се обавезује да услуге писаног превођења пружа sukcesивно, стручно, коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са писменим налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу, с тим да рок не може бити дужи од седам дана од дана достављања документа Добављачу на превод.

У случају потребе хитног превода („данас за сутра“), под којим се подразумева превод у року од 24 сата од момента достављања документа Добављачу на превод, Добављач је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем и-мејла, а уколико није могуће и-мејлом онда непосредно на адреси наручиоца или понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити понуђач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Понуђач нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода, и то у року од 10 дана од дана пријема превода.

Понуђач се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од три дана, с тим да се за исправку текста не зарачунава накнада.

Уколико се Наручиоцу укаже потреба за услугом превођења са српског на други страни језик (осим енглеског, немачког, француског и италијанског) или са другог страног језика (осим енглеског, немачког, француског и италијанског) на српски језик, Добављач је у обавези да такву услугу изврши по ценама које су уговорене за услугу превођења за енглески језик.

**Напомена: Изабрани Понуђач/Добављач под материјалном и моралном одговорношћу прихвата обавезу да реализује предметне услуге у складу са наведеном Техничком спецификацијом.**

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица

---

---

IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН-  
А И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

Табела 1 - Понуђач у поступку јавне набавке мора доказати:

Редни број	Услови:	Докази:
1.	- да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар	- <b><u>ПРАВНО ЛИЦЕ</u></b> : извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда - <b><u>ПРЕДУЗЕТНИК</u></b> : извод из регистра Агенције за привредне регистре <b><u>Напомена:</u></b> <ul style="list-style-type: none"><li>у случају да понуду подноси група понуђача, овај доказ доставити за сваког члана групе понуђача</li><li>у случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај доказ доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих)</li></ul>
2.	- да он и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као чланови организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре	- <b><u>ЗАКОНСКИ ЗАСТУПНИК, ФИЗИЧКО ЛИЦЕ И ПРЕДУЗЕТНИК</u></b> : уверење из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова - захтев за издавање овог уверења може се поднети према месту рођења (сходно члану 2. став 1. тачка 1) Правилника о казненој евиденцији («Сл. лист СФРЈ», бр. 5/79) - орган надлежан за унутрашње послове општине на чијој територији је то лице рођено) и према месту пребивалишта. Напомена: У случају да <b><u>правно лице има више законских заступника</u></b> , овај доказ доставити за сваког од њих  - <b><u>ПРАВНО ЛИЦЕ</u></b> : 1) за кривична дела организованог криминала - <b>УВЕРЕЊЕ ПОСЕБНОГ ОДЕЉЕЊА (ЗА ОРГАНИЗОВАНИ КРИМИНАЛ) ВИШЕГ СУДА У БЕОГРАДУ</b> , Београд, којим се потврђује да понуђач ( <b><u>правно лице</u></b> ) није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе. С тим у вези на интернет страници Вишег суда у Београду објављено је обавештење <a href="http://www.bg.vi.sud.rs/lt/articles/o-visem-sudu/obavestenje-ke-za-pravna-lica.html">http://www.bg.vi.sud.rs/lt/articles/o-visem-sudu/obavestenje-ke-za-pravna-lica.html</a>

2) за кривична дела против привреде, против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре – **УВЕРЕЊЕ ОСНОВНОГ СУДА (које обухвата и податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда)** на чијем подручју је седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којом се потврђује да понуђач (**правно лице**) није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре.

**Посебна напомена:** Уколико уверење Основног суда не обухвата податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда, потребно је поред уверења Основног суда за правно лице достави **И УВЕРЕЊЕ ВИШЕГ СУДА** на чијем подручју је седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којом се потврђује да понуђач (правно лице) није осуђиван за **кривична дела против привреде и кривично дело примања мита.**

*Додатно појашњење за доказе из тачке 2 подтачка 2. Сходно члану 22. Закона о уређењу судова основни суд у првом степену суди за кривична дела за која је као главна казна предвиђена новчана казна или казна затвора до десет и десет година ако за поједина од њих није надлежан други суд и одлучује о молби за престанак мере безбедности или правне последице осуде за кривична дела из своје надлежности. Чланом 23. истог закона прописана је надлежност вишег суда (нпр. виши суд суди за кривична дела за која је као главна казна предвиђена казна затвора преко десет година).*

**Ова уверења не могу бити старија од два месеца пре отварања понуда.**

3.	- да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања, односно слања Позива за подношење понуда	<p>- <b><u>ПРАВНО ЛИЦЕ</u></b>: потврде Привредног <b>и</b> Прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда <b>или</b> потврда Агенције за привредне регистре да код овог органа није регистровано, да му је као привредном друштву изречена судска или управна мера забране обављања делатности која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда</p> <p>- <b><u>ПРЕДУЗЕТНИК</u></b>: потврда Прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда <b>или</b> потврда Агенције за привредне регистре да код овог органа није регистровано, да му је као привредном субјекту изречена мера забране обављања делатности која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда</p> <p>- <b><u>ФИЗИЧКО ЛИЦЕ</u></b>: потврда Прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања одређених послова која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда</p> <p><b><u>Напомена:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ у случају да понуду подноси група понуђача, овај доказ доставити за сваког члана групе</li><li>▪ у случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих)</li><li>▪ <b><u>потврде морају бити издате након објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки и не могу бити старије од два месеца пре отварања понуда</u></b></li></ul>
4.	- да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији	<p>- <b><u>ПРАВНО ЛИЦЕ, ПРЕДУЗЕТНИК, ФИЗИЧКО ЛИЦЕ:</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. <b><u>уверење Пореске управе</u></b> Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе <b>и</b></li><li>2. <b><u>уверење Управе јавних прихода града, односно општине</u></b> да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода</li></ol> <p><b><u>Напомена:</u></b></p>



		<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ уколико је понуђач у поступку приватизације, уместо 2 горе наведена доказа треба доставити <b>уверење Агенције за приватизацију да се налази у поступку приватизације</b></li> <li>▪ у случају да понуду подноси група понуђача, ове доказе доставити за сваког члана из групе</li> <li>▪ у случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих)</li> <li>▪ <b><u>ова уверења не могу бити старија од два месеца пре отварања понуда</u></b></li> </ul>
5.	да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине	-Потписан о оверен Образац изјаве (Образац изјаве дат је у Одељку IX)
6.	<p>- да понуђач располаже довољним <b>техничким и кадровским капацитетом</b> и то:</p> <p>- да располаже пословним простором (у својини или на основу уговора о закупу) и да има 3 запослена на неодређено или одређено време, који су ангажовани на пословима из области која је предмет јавне набавке</p>	- Изјавом о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности, број ЈН МВ 07/2014
7.	<p>- да понуђач располаже неопходним <b>финансијским и пословним капацитетом</b> и то:</p> <p>- да је током 2011, 2012. и 2013. године остварио пословни резултат од продаје услуга које су предмет јавне набавке у укупном износу од 3.000.000,00 динара без ПДВ</p>	- Изјавом о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности, број: ЈН МВ 07/2014

- да у задњих шест месеци до дана објављивања Позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био великвидан ниједан дан	
--	--

**Напомена: Испуњеност услова за учешће у предметном поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) и 76. ЗЈН, а који су наведени у табели 1 понуђач доказује Изјавом коју даје под пуном материјалном и кривичном одговорношћу на Обрасцу из конкурсне документације, у складу са чланом 77. став 4. ЗЈН.**

Наручилац задржава право да, на писани захтев, по окончању поступка отварања понуда изврши контролу испуњености услова за учешће у предметном поступку јавне набавке од стране понуђача, члана групе понуђача и/или подизвођача увидом у релевантна документа. Уколико утврди да је понуђач, члан групе понуђача и/или подизвођач доставио нетачне податке та понуда ће бити одбијена као неприхватљива. **Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди и необавештавање наручиоца о промени података основ за прекршајну одговорносту, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) ЗЈН и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) ЗЈН.**

**УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА  
ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗЈН**

Испуњеност услова из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) и 76. Закона о јавним набавкама понуђач доказује достављањем следећег доказа у понуди:

- Изјавом о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности, број: ЈН МВ 07/2014, на обрасцу из конкурсне документације.

Понуђач који самостално подноси понуду не попуњава рубрику „Напомена“.

**Ако група понуђача подноси заједничку понуду** сваки од понуђача из групе понуђача мора поднети доказ и то:

- Изјаву о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности, број ЈН МВ 07/2014, на обрасцу из конкурсне документације.

Имајући у виду да, у складу са чланом 81. став 2) ЗЈН сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) овог закона, а додатне услове из члана 76. овог закона испуњавају **заједно, у „Напомени“** ове Изјаве сваки члан групе понуђача уписује учешће у испуњавању додатних услова за учешће у предметном поступку јавне набавке, у складу са конкурсном документацијом и чланом 76. ЗЈН.

**Ако понуђач подноси понуду са подизвођачем**, понуђач **и** подизвођач достављају посебно:

- Изјаву о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности, број ЈН МВ 07/2014, на обрасцу из конкурсне документације.

У складу са чланом 80. став 5. ЗЈН Понуђач је дужан да за подизвођача/е достави доказ (горе наведену Изјаву) о испуњености услова из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) овог закона. Додатне услове из члана 76. ЗЈН Понуђач је дужан да испуни самостално. Рубрику „Напомена“ подизвођач не мора да попуни.

Сваки Понуђач (који самостално подноси понуду или са подизвођачем, односно група понуђача која подноси заједничку понуду са или без подизвођача) је дужан да достави попуњене, потписане од стране овлашћеног лица и оверене печатом понуђача обрасце из конкурсне документације, на начин дефинисан конкурсном документацијом.

Напомене:

Понуђач је дужан да без одлагања, а најкасније у року од пет дана од дана настанка промене у било којем од података којим доказује испуњеност услова за учешће у поступку јавне набавке, о тој промени писмено обавести Наручиоца, са назнаком „Поступак јавне набавке мале вредности–услуге писаног превођења за потребе Министарства културе и информисања, број: ЈН МВ 07/2014“ и да је документује.

Понуђачи који су регистровани у Регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказе наведене у тачкама од 1) до 4) Табеле 1. овог обрасца, сходно чл. 78. ЗЈН-а.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

Докази о испуњености услова који су тражени у овом обрасцу могу се достављати у неовереним копијама, овереним (од стране управног или судског органа) копијама или у оригиналу.

**V ИЗЈАВА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ  
НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

Изјављујемо Наручиоцу – Министарству културе и информисања - Београд, Влајковићева 3, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, да испуњавам/о све услове за учешће у поступку јавне набавке мале вредности – Услуге писаног превођења за потребе Министарства културе и информисања, број: ЈН МВ 07/2014, из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) и 76. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, бр. 124/12), а у складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, бр. 124/12) и конкурсном документацијом за предметну јавну набавку.

**Напомена:**

---

Датум	Печат и потпис овлашћеног лица
_____	_____

## **VI УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**

### **1. ПРЕДМЕТ ПОЗИВА**

Предмет позива за подношење понуда су услуге писаног превођења за потребе Министарства културе и информисања, које су описане у одељку Техничке спецификације. Изабрани Понуђач/Добављач је дужан да испуни све захтеве Наручиоца из Техничке спецификације при реализације предмета јавне набавке.

Конкурсна документација садржи потребне информације и упутства за сачињање понуде. Понуђачи су дужни да пажљиво прочитају конкурсну документацију и обрасце попуне, овере својим печатом и потпишу према приложеним упутствима и доставе у понуди.

### **2. ЈЕЗИК ПОНУДЕ**

Наручилац је припремио конкурсну документацију и спроводиће поступак јавне набавке на српском језику, укључујући и захтеве и одговоре на захтеве за додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, у вези са чланом 63. став 3. ЗЈН.

Понуда и остала документација која се односи на понуду морају бити на српском језику. Уколико је неки доказ или документ на страном језику, исти мора бити преведен на српски језик од стране овлашћеног судског тумача.

### **3. ОБЈАШЊЕЊА КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ**

Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуда.

Наручилац ће у року од три дана од дана пријема захтева из става 1. овог одељка, у писаном облику одговорити заинтересованом лицу које је поставило питање и одговор објавити на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца [www.kultura.gov.rs](http://www.kultura.gov.rs).

Пожељно је да понуђач питања достави са **назнаком:**

„ПИТАЊА у вези са јавном набавком мале вредности – Услуге писаног превођења, број јавне набавке ЈН МВ 07/2014

Питања се могу поставити на адресу е-поште: [vladimir.kojicin@kultura.gov.rs](mailto:vladimir.kojicin@kultura.gov.rs)

или на адресу

Министарство културе и информисања - Београд, Влајковићева 3

Питање треба да буде достављено са печатом и потписом овлашћеног лица Понуђача – **скениран документ уколико се поставља путем е-поште**. Пожељно је да у прилогу овог документа Понуђач пошаље питања и у Word формату, ради бржег и ефикаснијег одговора (без преписивања питања) од стране Наручиоца.

Тражење додатних информација и објашњења у вези са припремом понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација се у поступку јавне набавке врши на начин одређен чланом 20. ЗЈН и то писаним путем, односно путем поште или електронске поште.

#### **4. ПОДАЦИ О НАЧИНУ, МЕСТУ И РОКУ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДА**

Благовремена понуда је понуда која је поднета код Наручиоца у року од 8 (осам) дана од дана објављивања Позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки, односно која је поднета Наручиоцу најкасније до 09:00 часова, дана 05. августа 2014. године.

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији. Понуду доставити на адресу Министарства културе и информисања, Београд, Влајковићева 3, са назнаком: „ПОНУДА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГЕ ПИСАНОГ ПРЕВОЂЕЊА, БРОЈ ЈН МВ 07/2014 – НЕ ОТВАРАТИ“. На полеђини коверте назначити назив и адресу понуђача, телефон и особу за контакт. Ако је понуда поднета по истеку рока одређеног у Позиву за подношење понуда, сматраће се неблагоприятном, а Наручилац ће је по окончању поступка отварања понуда вратити неотворену понуђачу, са назнаком да је поднета неблагоприятно.

#### **5. ПОДАЦИ О МЕСТУ, ДАНУ И САТУ ОТВАРАЊА ПОНУДА**

Поднете понуде биће јавно отворене од стране комисије. Јавно отварање понуда извршиће се последњег дана рока за подношење понуда, тј. дана 05. августа 2014. године, у 09:30 часова у просторијама Министарства културе и информисања, Београд, Влајковићева 3, I спрат, канцеларија бр. 45.

Отварање понуда је јавно и може присуствовати свако заинтересовано лице. У поступку отварања понуда могу активно учествовати само овлашћени представници понуђача који Комисији за јавну набавку Наручиоца предају овлашћење у писаној форми за учешће у поступку отварања понуда (овлашћења морају имати број, датум и бити оверена).

Наручилац ће отворити све благовремене понуде у присуству овлашћених представника понуђача који поднесу писано овлашћење за присуствовање поступку отварања понуда.

Приликом јавног отварања понуда биће саопштене све чињенице које се обавезно уносе у Записник о отварању понуда, у складу са чланом 104. ЗЈН.

По окончању поступка отварања понуда, примерак Записника о отварању понуда биће уручен присутним овлашћеним представницима понуђача и достављен свим осталим понуђачима, у року од три дана од дана окончања поступка отварања понуда. Наручилац ће приступити стручној оцени понуда тако што ће прегледати све благовремене понуде, да би

утврдио да ли су комплетне, да ли је начињена нека рачунска грешка, да ли су документа правилно потписана и слично.

Наручилац ће утврдити да ли свака понуда суштински одговара захтевима конкурсних докумената, односно, Наручилац ће утврдити прихватљивост понуда.

## **6. ИНФОРМАЦИЈЕ НАКОН ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ**

Наручилац може писаним путем захтевати додатна објашњења од понуђача као и извршити непосредну проверу (контролу) код понуђача, чланова групе понуђача и подизвођача у вези са свим наводима датим у понуди. Понуђач, члан групе понуђача, односно подизвођач је дужан да поступи по захтеву Наручиоца и то да достави тражена објашњења и да захтевану проверу омогући Наручиоцу.

Контролу обављају представници Наручиоца, о чему се сачињава записник у вези извршене контроле.

Уколико Наручилац утврди да је понуђач и/или подизвођач доставио нетачне податке та понуда ће бити одбијена као неприхватљива. **Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди и необавештавање наручиоца о промени података у погледу услова за учешће у поступку, основ за прекршајну одговорносту, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) ЗЈН и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) ЗЈН.**

## **7. ИЗРАДА ПОНУДЕ**

Понуђач мора да достави понуду у писаном облику, јасну и недвосмислену, читко написану, оверену печатом понуђача, са потписом овлашћеног лица понуђача и са захтеваним доказима – Изјавом о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности, на начин дефинисан конкурсном документацијом.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасцима који су дати у конкурсној документацији. Обрасци треба да буду попуњени, оверени печатом понуђача и потписани од стране овлашћеног лица понуђача.

Обрасце дате у конкурсној документацији понуђачи треба да попуне читко, како би могла да се утврди стварна садржина понуде, а овлашћено лице понуђача исте потписује и оверава печатом.

Уколико понуду подноси група понуђача, обрасце из конкурсне документације могу попунити, потписати и печатом оверити сви чланови групе или чланови групе могу овластити једног члана који ће у име групе попунити, потписати и печатом оверити обрасце из конкурсне документације, у ком случају је и то потребно дефинисати Споразумом о заједничком наступу, сходно члану 81. ст. 4. и 5. ЗЈН.

Уколико је неопходно да понуђач исправи грешке које је направио приликом састављања понуде и попуњавања образаца из конкурсне документације, треба да поред



такве исправке стави потпис особе или особа које су потписале образац понуде и печат понуђача.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач. Није дозвољено ни учешће једног лица у више заједничких понуда.

**Понуђач мора да испуни захтеве који су наведени у делу конкурсне документације под називом ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА, а у супротном понуда ће бити одбијена као неодговарајућа.**

Прихватљива понуда је понуда која је благовремена, коју наручилац није одбио због битних недостатака, која је одговарајућа, која не ограничава, нити условљава права наручиоца или обавезе понуђача и која не прелази износ процењене вредности јавне набавке.

## **8. РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ**

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У складу са чланом 90. став 2. и 3. ЗЈН у случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде. Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

## **9. ИСКЉУЧЕЊЕ ПОНУДА**

Биће рангиране само прихватљиве понуде, понуде које су благовремено предате наручиоцу и које испуњавају захтеве из конкурсне документације и ЗЈН.

Неприхватљиве понуде ће бити одбијене.

Чланом 3. став 1. тачка 33) ЗЈН је предвиђено да је прихватљива понуда она понуда која је благовремена, коју наручилац није одбио због битних недостатака, која је одговарајућа, која не ограничава, нити условљава права наручиоца или обавезе понуђача и која не прелази износ процењене вредности јавне набавке.

Чланом 106. ЗЈН је предвиђено да ће Наручилац одбити понуду ако:

- 1) понуђач не докаже да испуњава обавезне услове за учешће;
- 2) понуђач не докаже да испуњава додатне услове;
- 3) понуђач није доставио тражено средство обезбеђења;
- 4) је понуђени рок важења понуде краћи од прописаног;
- 5) понуда садржи друге недостатке због којих није могуће утврдити стварну садржину понуде или је није могуће упоредити са другим понудама.

## **10. ВАРИЈАНТНА ПОНУДА**

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

Ако Понуђач (понуђач који самостално подноси понуду или са подизвођачем или група понуђача) поднесе понуду са варијантом иста ће бити одбијена као неприхватљива.

## **11. ПАРТИЈЕ**

Предметна јавна набавка није обликована по партијама.

## **12. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ У СМИСЛУ ЧЛАНА 87. СТАВ 6. ЗЈН**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, на исти начин на који је поднео и саму понуду - непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији.

У случају измене, допуне или опозива понуде, понуђач треба на коверти или кутији да назначи назив понуђача, адресу и телефон, као и име и презиме овлашћеног лица за контакт. У случају да је понуду поднела група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди, телефон и име и презиме овлашћеног лица за контакт.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу:

Министарство културе и информисања,  
Београд, Влајковићева 3  
-ПИСАРНИЦА-

са назнаком:

„Измена понуде за јавну набавку мале вредности – Услуге писаног превођења, број јавне набавке ЈН МВ 07/2014“

или „Допуна понуде за јавну набавку мале вредности – Услуге писаног превођења, број јавне набавке ЈН МВ 07/2014“

или „Опозив понуде понуде за јавну набавку мале вредности – Услуге писаног превођења, број јавне набавке ЈН МВ 07/2014“.

### **13. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА БИТИ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ**

Понуђач мора у понуди да изрази јединичну и укупну цену услуга у динарима, са ПДВ-ом и без ПДВ-а.

Понуђена цена је фиксна, те се не може мењати током реализације уговора.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, Наручилац ће поступити у складу са чланом 92. ЗЈН.

### **14. ПОДАЦИ О НАДЛЕЖНИМ ОРГАНИМА ГДЕ СЕ МОГУ БЛАГОВРЕМЕНО ДОБИТИ ИСПРАВНИ ПОДАЦИ О ПОРЕСКИМ ОБАВЕЗАМА, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, ЗАШТИТИ ПРИ ЗАПОШЉАВАЊУ, УСЛОВИМА РАДА И СЛ. А КОЈИ СУ ВЕЗАНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи (Министарство финансија, Република Србија), Саве Машковића 3-5, Београд, Интернет адреса: [www.poreskauprava.gov.rs](http://www.poreskauprava.gov.rs). Посредством државног органа Пореске управе, могу се добити исправне информације о адресама и контакт телефону органа или службе територијалне аутономије или локалне самоуправе о пореским обавезама које администрирају ови органи;

Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине, Руже Јовановић 27а, Београд, Интернет адреса: [www.sepa.gov.rs](http://www.sepa.gov.rs), и у Министарству енергетике, развоја и заштите животне средине Републике Србије, Немањина 22-26, Београд, Интернет адреса: [www.merz.gov.rs](http://www.merz.gov.rs).);

Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству рада, запошљавања и социјалне политике, Немањина 22-26, Београд, Интернет адреса: [www.minrzs.gov.rs](http://www.minrzs.gov.rs).

### **15. УЧЕСТВОВАЊЕ У ПОСТУПКУ КАО САМОСТАЛНИ ПОНУЂАЧ, ЧЛАН ГРУПЕ ПОНУЂАЧА ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У супротном, такве понуде ће бити одбијене.

### **16. УЧЕШЋЕ ПОДИЗВОЂАЧА**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, дужан је да у понуди наведе да ће извршење набавке делимично поверити подизвођачу, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Процент укупне вредности набавке који ће понуђач поверити подизвођачу не може бити већи од 50%.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказ о испуњености услова (Изјаву о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности на обрасцу) који је тражен конкурсном документацијом.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

Наручилац може на захтев подизвођача и где природа предмета набавке то дозвољава пренети доспела потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача. Пре доношења одлуке о преношењу доспелих потраживања директно подизвођачу наручилац ће омогућити добављачу да у року од пет дана од дана добијања позива наручиоца приговори уколико потраживање није доспело. Све ово не утиче на правило да понуђач, односно добављач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

## **17. СПОРАЗУМ О ЗАЈЕДНИЧКОМ НАСТУПАЊУ (АКО ПОНУДУ ПОДНОСИ ГРУПА ПОНУЂАЧА)**

Уколико понуду подноси група понуђача саставни део заједничке понуде је Споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

- 1) члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;
- 2) понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор;
- 3) понуђачу који ће у име групе понуђача дати тражено средство обезбеђења;
- 4) понуђачу који ће издати рачун;
- 5) рачуну на који ће бити извршено плаћање;
- 6) обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

## **18. НАЧИН, РОК И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА**

Плаћање се врши сукцесивно, по извршењу сваке појединачне услуге писаног превођења, на основу уредне фактуре коју Добављач доставља Наручиоцу.

Рок плаћања не може бити краћи од 15 дана, нити дужи од 45 дана од дана пријема уредне фактуре (као дан пријема узима се дан када је рачун заведен код Наручиоца).

## **19. РОК ИЗВРШЕЊА**

Уговор траје до утрошка средстава обезбеђених за реализацију предметне јавне набавке у складу са Законом о буџету, а најдуже за период до 31.12.2014. године.

Наручилац може једнострано раскинути уговор у случају да Понуђач не испуњава или неблаговремено испуњава своје уговором преузете обавезе.

О својој намери да раскине уговор Наручилац ће у писаној форми обавестити Понуђача.

Уговор ће се сматрати раскинутим по протеку рока од 15 дана од дана пријема писаног обавештења из претходног става.

Наручилац може раскинути Уговор и у другим случајевима који су регулисани на начин и под условима утврђеним Законом о облигационим односима.

## **20. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА**

Свака страница понуде која садржи податке који су поверљиви треба у горњем десном углу да садржи ознаку „ПОВЕРЉИВО”, печат понуђача и потпис овлашћеног лица понуђача.

У складу са чланом 14. став 1. ЗЈН Наручилац је дужан да: чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди које је као такве, у складу са законом, понуђач означио у понуди.

Понуђач је дужан да наведе на основу ког прописа је одређени податак означио као поверљив и да то образложи. У противном наручилац ће заинтересованим лицима омогућити увид у смислу члана 110. ЗЈН.

Нпр. Чланом 4. став 1. Закона о заштити пословне тајне је предвиђено да „Пословном тајном, у смислу овог закона, сматра се било која информација која има комерцијалну вредност зато што није опште позната нити је доступна трећим лицима која би њеним коришћењем или саопштавањем могла остварити економску корист, и која је од стране њеног држаоца заштићена одговарајућим мерама у складу са законом, пословном политиком, уговорним обавезама или одговарајућим стандардима у циљу очувања њене тајности, а чије би саопштавање трећем лицу могло нанети штету држаоцу пословне тајне. У случају да се понуђач позива на ову одредбу мора да образложи детаљно основаност позивања на исту. Понуђач може да се позове и на други пропис који регулише ову област али такође мора да да детаљно образложење.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

Наручилац је дужан да чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио у понуди.

Наручилац ће одбити да да информацију која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди.

Наручилац ће чувати као пословну тајну имена заинтересованих лица, понуђача и податке о поднетим понудама до отварања понуда.

## **21. ДОДАТНО ОБЕЗБЕЂЕЊЕ ИСПУЊЕЊА УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА КОЈИ СЕ НАЛАЗЕ НА СПИСКУ НЕГАТИВНИХ РЕФЕРЕНЦИ**

Понуђач који се налази на списку негативних референци који води Управа за јавне набавке, у складу са чланом 83. Закона, а који има негативну референцу за предмет набавке који није истоврстан предмету ове јавне набавке, а уколико таквом понуђачу буде додељен уговор, дужан је да у тренутку закључења уговора преда наручиоцу банкарску гаранцију за добро извршење посла, која ће бити са клаузулама: безусловна и платива на први позив. Банкарска гаранција за добро извршење посла издаје се у висини од 15%, од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност банкарске гаранције за добро извршење посла мора да се продужи.

## 22. КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

Критеријум за доделу уговора је најнижа понуђена цена.

Максималан број пондера је 100.

Методологија за доделу пондера:

Број пондера Бц - израчунава се према формули

$$\text{Бц} = \frac{\text{Најнижа укупна понуђена цена} \times \text{максималан број пондера (100)}}{\text{Укупна понуђена цена из понуде која се рангира}}$$

(цена из Обрасца понуде наведена у колони III, у реду под редним бројем 9)

Резервни критеријум: Уколико две или више понуда имају на крају бодовања (пондерисања) исти број пондера, предност има онај понуђач који је понудио нижу цену превођења са лектуром текстова закона и других прописа и докумената са енглеског на српски и са српског на енглески језик.

## 23. ТРОШКОВИ ИЗРАДЕ ПОНУДЕ

Трошкови израде понуде, сачињавања и прибављања неопходних доказа који се прилажу уз понуду, падају на терет понуђача.

У складу са чланом 88. ЗЈН:

- (1) Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.
- (2) Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.
- (3) Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања

средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

## **24. ЗАШТИТА ПРАВА ПОНУЂАЧА**

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама члана 138 - 167. ЗЈН.

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, заинтересовано лице или пословно удружење у њихово име. Такође овај захтев може да поднесе Управа за јавне набавке, Државна ревизорска институција, јавни правобранилац и грађански надзорник, у складу са чланом 148. став 3. ЗЈН.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки, а предаје наручиоцу. Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом, факсом или препорученом поштиљом са повратницом.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако ЗЈН-ом није другачије одређено.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања.

После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана пријема одлуке.

О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од 40.000,00 динара на број жиро рачуна: 840-742221843-57, шифра плаћања: 153, позив на број 97 50-016, сврха уплате: Републичка административна такса са знаком броја јавне набавке на коју се односи, корисник: буџет Републике Србије.

**Као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка б) ЗЈН, прихватиће се:**

**1) Потврда о извршеној уплати републичке административне таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће:**

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- (2) да представља доказ о извршеној уплати републичке административне таксе (у потврди мора јасно да буде истакнуто да је уплата таксе реализована и датум када је уплата таксе реализована);
- (3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши;
- (4) број рачуна буџета: 840-742221843-57;
- (5) шифру плаћања: 153 или 253;

- (6) позив на број: 97 50-016;
- (7) сврха: републичка административна такса; број или друга ознака јавне набавке на коју се односи поднети захтев за заштиту права, као и назив наручиоца;
- (8) корисник: буџет Републике Србије;
- (9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата републичке административне таксе;
- (10) потпис овлашћеног лица банке;

## **25. МОДЕЛ УГОВОРА**

Модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем. Уколико понуђач без оправданих разлога одбије да закључи уговор о јавној набавци ове садржине, након што му је уговор додељен, наручилац ће Управи за јавне набавке доставити доказ негативне референце.

Наручилац ће закључити уговор о јавној набавци са понуђачем којем је додељен уговор у року од осам дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. ЗЈН.

Уколико уговор о јавној набавци не буде закључен у року из претходног става из неоправданих разлога који се могу уписати у кривицу понуђача, наручилац може закључити уговор са понуђачем који је следећи на ранг листи, формираној на основу критеријума за избор дефинисаног конкурсном документацијом.

Уколико у року за подношење понуда пристигне само једна понуда и та понуда буде прихватљива, наручилац ће сходно члану 112. став 2. тачка 5) ЗЈН закључити уговор са понуђачем у року од пет дана од дана када понуђач прими одлуку о додели уговора.

## **26. НАКНАДА ЗА КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНАТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

## **27. ОБАВЕЗЕ ПОНУЂАЧА ПО ЧЛАНУ 74. СТАВ 2. И 75. СТАВ 2. ЗЈН-А**

Понуђач је дужан да у понуди наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине. Образац изјаве је дат у конкурсној документацији.

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица, сноси понуђач.



## VII ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

У свему у складу са конкурсном документацијом и позивом за подношење понуда у јавној набавци мале вредности – Услуге писаног превођења за потребе Министарства културе и информисања, број јавне набавке ЈН МВ 07/2014, подносим/о следећу понуду:

Понуда бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ (понуђач уписује свој заводни број) за јавну набавку мале вредности - број јавне набавке ЈН МВ 07/2014.

**Табела 1.**

<b>ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ</b>	
<b>Пословно име или скраћени назив из одговарајућег регистра (Регистра Агенције за привредне регистре)</b>	
<b>Адреса понуђача:</b>	
<b>Име и презиме особе за контакт:</b>	
<b>e-mail:</b>	
<b>Телефон:</b>	
<b>Телефакс:</b>	
<b>Порески број понуђача (ПИБ):</b>	
<b>Матични број понуђача:</b>	
<b>Шифра делатности:</b>	
<b>Назив банке и број рачуна:</b>	
<b>Лице овлашћено за потписивање уговора:</b>	

Понуду дајем: (заокружити начин давања понуде и то А), Б) или В) (и уписати податке под Б) и В), Напомена: уколико наступа група понуђача са подизвођачем/има заокружити Б) и В) и попунити податке за те опције))

**Табела 2.**

<b>А) САМОСТАЛНО</b>		
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ / ИМА</b>		
<b>1)</b>	Пословно име или скраћени назив из одговарајућег регистра (Регистра Агенције за привредне регистре) свих подизвођача	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Адреса:	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Матични број:	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Порески идентификациони број:	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Име и презиме особе за контакт:	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	1) _____ 2) _____ 3) _____
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>		
<b>1)</b>	Пословно име или скраћени назив из одговарајућег регистра (Регистра Агенције за привредне регистре) свих чланова групе понуђача	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____

<b>Адреса:</b>	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
<b>Име и презиме особе за контакт:</b>	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
<b>e-mail</b>	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
<b>Телефон:</b>	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
<b>Телефакс:</b>	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
<b>Порески идентификациони број:</b>	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
<b>Матични број:</b>	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
<b>Шифра делатности:</b>	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____

**Услови понуде:**

1. Рок важења понуде је \_\_\_\_ дана од дана отварања понуда (не краће од 30 дана).
2. Рок плаћања је \_\_\_\_\_ (не може бити краћи од 15 дана, нити дужи од 45 дана) дана од дана пријема уредне фактуре, по извршењу сваке појединачне услуге писаног превођења.
3. Цена услуга:

Редни број	Назив услуге	Јединица мере	Цена у динарима без ПДВ-а	Цена у динарима са ПДВ-ом
	I	II	III	IV
1.	Услуга превођења са лектуром текстова закона и других прописа и докумената са енглеског на српски и са српског на енглески језик	1500 словних места преведеног текста са размацама		
2.	Услуга превођења са лектуром текстова закона и других прописа и докумената са немачког на српски и са српског на немачки језик	1500 словних места преведеног текста са размацама		
3.	Услуга превођења са лектуром текстова закона и других прописа и докумената са француског на српски и са српског на француски језик	1500 словних места преведеног текста са размацама		
4.	Услуга превођења са лектуром текстова закона и других прописа и докумената са италијанског на српски и са српског на италијански језик	1500 словних места преведеног текста са размацама		
5.	Услуга хитног (данас за сутра) превођења са лектуром текстова закона и других прописа и докумената са енглеског на српски и са српског на енглески језик	1500 словних места преведеног текста са размацама		

Министарство културе и информисања, Београд, Влајковићева бр. 3  
Јавна набавка мале вредности (редни број: ЈН МВ 07/2014)

6.	Услуга хитног (данас за сутра) превођења са лектуром текстова закона и других прописа и докумената са немачког на српски и са српског на немачки језик	1500 словних места преведеног текста са размацима		
7.	Услуга хитног (данас за сутра) превођења са лектуром текстова закона и других прописа и докумената са француског на српски и са српског на француски језик	1500 словних места преведеног текста са размацима		
8.	Услуга хитног (данас за сутра) превођења са лектуром текстова закона и других прописа и докумената са италијанског на српски и са српског на италијански језик	1500 словних места преведеног текста са размацима		
9.	<b>УКУПНО</b>			

У колони III у редовима под р.бр. 1-8 уписати јединичну цену без ПДВ-а.

У колони IV у редовима под р.бр. 1-8 уписати укупну цену у динарима без ПДВ-а (II x III) за сваку позицију.

У колони V у редовима под р.бр. 1-8 уписати укупну цену у динарима са ПДВ-ом (IV + ПДВ) за сваку позицију.

У реду 9. уписати укупну цену у динарима без ПДВ-а и са ПДВ-ом.

Понуђена цена услуга је фиксна, те се не може мењати током реализације уговора.

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица понуђача (самостална понуда или носилац посла у заједничкој понуди)

Печат и потпис овлашћеног лица члана групе понуђача / подизвођача

Печат и потпис овлашћеног лица члана групе понуђача / подизвођача

**Напомена:**

- Образац понуде је потребно попунити, оверити печатом понуђача и потписати од стране овлашћеног лица понуђача
- Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да овласти једног понуђача из групе понуђача који ће потписати и печатом оверити образац понуде.
- Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем/има овај образац потписују и оверавају печатом понуђач и подизвођач/и, за разлику од свих других образаца које је довољно да попуни, потпише и овери печатом само понуђач.

## VIII ОБРАЗАЦ – ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

На основу члана 26. ЗЈН

\_\_\_\_\_ (навести назив и  
адресу понуђача) даје следећу изјаву:

### ИЗЈАВА

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу ПОТВРЂУЈЕМ да је понуђач \_\_\_\_\_ (навести назив и адресу понуђача) понуду бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године (Понуђач уписује свој заводни број и датум) поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица понуђача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, ова Изјава мора бити попуњена и потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом понуђача.

**IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ОБАВЕЗАМА ПОНУЂАЧА НА ОСНОВУ  
ЧЛ. 75. СТАВ 2. ЗЈН**

На основу члана 75. став. 2. ЗЈН

---

(навести назив и адресу понуђача) даје следећу изјаву:

**ИЗЈАВА**

Понуђач \_\_\_\_\_  
(уписати назив и адресу понуђача) је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантује да је ималац права интелектуалне својине.

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица понуђача

---

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, ова Изјава мора бити попуњена и потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом понуђача.



## Х ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

Чланом 88. ЗЈН је предвиђено да:

- 1) Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.
- 2) Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.
- 3) Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

	Врста трошкова	Износ трошкова
1.		
2.		
3.		
4.		
Укупно		

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица понуђача

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
**Напомена:** Наручилац задржава право провере наведених трошкова увидом у фактуре и друга документа. Понуђач **не мора** овај образац да доставља у понуди. У случају потребе понуђач овај образац може да копира.

## XI МОДЕЛ УГОВОРА

### УГОВОР О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПИСАНОГ ПРЕВОЂЕЊА

закључен између:

1) Републике Србије – Министарства културе и информисања, Београд, Влајковићева бр. 3, које заступа министар Иван Тасовац, ПИБ: 102199535, матични број: 07001525 (у даљем тексту: **Наручилац**),

и

2) \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, (уписати податке за самосталног понуђача или носиоца групе за случај заједничке понуде)

2/1) \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)

2/2) \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)

2/3) \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)

2/4) \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу) (у даљем тексту: **Добављач**).

*Напомена: Позиције 2/1, 2/2, 2/3 и 2/4 понуђавају чланови групе понуђача у случају да понуду подноси група понуђача односно подизвођач/и уколико је ангажован за реализацију уговора. У том случају треба да назначе свој статус заокруживањем а) или б). У случају подношења понуде од стране групе понуђача подаци за носиоца посла се уписују у позицији 2.*

#### Члан 1.

Уговорне стране сагласно констатују:

- да је Наручилац у складу са чланом 39. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/12), а на основу Одлуке о покретању поступка јавне набавке мале вредности, број: 404-02-52/2014-07/1 од 24.07.2014. године, спровео поступак јавне

набавке мале вредности (редни број: ЈН МВ 07/2014) „Услуге писаног превођења за потребе Министарства културе и информисања“.

- да је Добављач доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2014. године, која у потпуности испуњава услове из Конкурсне документације, налази се у прилогу и саставни је део овог уговора.

- да је Наручилац доделио уговор о јавној набавци Добављачу Одлуком број: \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2014. године.

#### **Члан 2.**

Предмет овог уговора је набавка услуга писаног превођења са лектуром текстова закона и других прописа и докумената за потребе Наручиоца са српског на енглески и/или немачки, француски и италијански језик, односно са ових језика на српски, у свему према понуди Добављача број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2014. године (Прилог 1) и Техничкој спецификацији из конкурсне документације (Прилог 2), које чине саставни део овог уговора.

Уколико се Наручиоцу укаже потреба за услугом превођења са српског на други страни језик (осим енглеског, немачког, француског и италијанског) или са другог страног језика (осим енглеског, немачког, француског и италијанског) на српски језик, Добављач је у обавези да такву услугу изврши по ценама које су уговорене за услугу превођења за енглески језик.

#### **Члан 3.**

Добављач се обавезује да услуге писаног превођења пружа сукцесивно, стручно, коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са писменим налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу, с тим да рок не може бити краћи од два дана, нити дужи од седам дана од дана достављања документа Добављачу на превод.

У случају потребе хитног превода („данас за сутра“), под којим се подразумева превод у року од 24 сата од момента достављања документа Добављачу на превод, Добављач је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника.

#### **Члан 4.**

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода, и то у року од 10 дана од дана пријема превода.

Добављач се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од три дана, с тим да се за исправку текста не зарачунава накнада.

#### **Члан 5.**

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси наручиоца или понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити понуђач.

#### **Члан 6.**

Уговорне стране су сагласне да све информације и документи којима је омогућен приступ, увид или су коришћени приликом реализације услуга које су предмет овог уговора представљају пословну тајну, те да ће се сматрати поверљивим, без обзира на њихов облик (писани, електронски и сл.).

Добављач се обавезује да информације и документа из става 1. овог члана неће пружати нити на било који други начин учинити доступним трећим лицима, без претходне сагласности Наручиоца.

#### **Члан 7.**

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Добављач нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

#### **Члан 8.**

Цена услуга које су предмет уговора је фиксна и не може се мењати током трајања уговора.

Плаћање се врши сукцесивно, по извршењу сваке појединачне услуге, на основу уредне фактуре коју Добављач доставља Наручиоцу по свакој појединачној пруженој услузи писаног превођења

Наручилац се обавезује да достављене фактуре, плати у року од \_\_\_\_\_ дана од дана пријема уредне фактуре, на текући рачун број: \_\_\_\_\_, код \_\_\_\_\_ банке.

#### **Члан 9.**

Уговор ступа на снагу даном закључења и траје до утрошка средстава обезбеђених за реализацију предметне јавне набавке у складу са Законом о буџету, у износу од \_\_\_\_\_ (словима: \_\_\_\_\_) динара без ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ (словима: \_\_\_\_\_) динара са ПДВ-ом, а најдуже за период до 31.12.2014. године. *(празна поља уписује Наручилац у складу са процењеном вредношћу предметне јавне набавке и обезбеђеним средствима, у складу са Законом о буџету)*

#### **Члан 10.**

Наручилац може једнострано раскинути уговор у случају да Добављач не испуњава или неблаговремено испуњава своје уговором преузете обавезе.

О својој намери да раскине уговор Наручилац ће у писаној форми обавестити Добављача.

Уговор ће се сматрати раскинутим по протеку рока од 15 дана од дана пријема писаног обавештења из става 2. овог члана.

Наручилац може раскинути Уговор и у другим случајевима који су регулисани на начин и под условима утврђеним Законом о облигационим односима.

#### **Члан 11.**

Све измене и допуне овог уговора су пуноважне искључиво ако су састављене у форми анекса уговора и ако су анекс потписале обе уговорне стране.

#### **Члан 12.**

За све што није регулисано овим Уговором, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима и други позитивни прописи који регулишу ову област.

**Члан 13.**

Уговорне стране су сагласне да сва спорна питања у вези са овим уговором решавају споразумно.

Евентуалне спорове које не буду решени мирним путем решаваће Привредни суд у Београду.

**Члан 14.**

Овај уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка, од којих свака уговорна страна задржава по 2 (два) примерка.

**ДОБАВЉАЧ**

**НАРУЧИЛАЦ**

---

**Иван Тасовац, министар**

**П Р И Л О З И** који су саставни део Уговора:

Прилог 1. Понуда Добављача број: \_\_\_\_\_ од \_\_. \_\_. 2014. године;

Прилог 2. Техничке спецификације из Конкурсне документације за јавну набавку број ЈН МВ 07/2014.

**НАПОМЕНА:** Овај модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем/добављачем. Уколико понуђач без оправданих разлога одбије да закључи уговор о јавној набавци ове садржине, након што му је уговор додељен, наручилац ће Управи за јавне набавке доставити доказ негативне референце.

Добављач је, у складу са чланом 3. став 1. тачка 7) ЗЈН, понуђач са којим је је закључен уговор о јавној набавци.